

Sommaire

Avant-propos.....	9	
Zusammenfassung.....	11	
Introduction.....	27	
1 « Mouvance » et <i>translatio</i>	29	
2 <i>Translater</i> , traduire, réécrire	32	
3 La « translation » dans le jeu de la transmission manuscrite et des transferts culturels	35	
4 <i>Érec et Énide</i> – <i>Erec</i> – <i>Ereck</i>	40	
Réflexions préliminaires		
Translations en amont et en aval : genèse et transmission manuscrite.....		47
1 <i>Erec</i> – <i>Érec</i> et <i>Énide</i> : contextes d'écriture	49	
2 La diffusion de l' <i>Erec</i> : le témoignage des fragments.....	55	
3 Les fragments de Wolfenbüttel (W I-II) et de Zwettl : <i>Erec</i> – <i>Ereck</i>	71	
4 <i>Codices</i> de l' <i>Erec</i> et d' <i>Érec et Énide</i>	85	
Première partie		
D'<i>Érec et Énide</i> à <i>Erec</i>: translations, filiations, réflexion.....		93
1 La translation réfléchie par l'auteur-translateur : <i>translatio linguae</i> et <i>translatio curialitatis</i>	95	
1.1 Avant-propos : <i>Joie de la curt – des hoves freude</i>	95	
1.2 Poétologie explicite : le translateur dans l'ombre de l'auteur.....	97	
1.3 Poétologie implicite : la « transplantation » culturelle.....	103	
1.4 Épilogue : la lectrice d' <i>Iwein</i> et les deux sœurs « françaises » d' <i>Erec</i>	107	
2 Filiations poétiques et poétologiques avec le roman d'Antiquité : <i>translatio</i> et <i>aemulatio</i>	110	
2.1 Filiations : d' <i>Énée</i> à Arthur, de Virgile à Chrétien	110	
2.2 <i>Reconter</i> dans la lignée des romans d'Antiquité	113	
2.3 Translation et translateurs de la matière antique	122	

2.4	<i>Memoire et estoire dans Érec et Énide</i> : quand Chrétien détourne Benoît	128
2.5	La <i>conjointure</i> , ou l'art de tisser ensemble matière celtique et tradition antique	131
2.6	<i>Conjointure</i> et fictionnalité dans l' <i>Erec</i> : le palefroi, le pansement, l'onguent – et de nouveau les deux sœurs	140

Deuxième partie

D'*Érec* à *Énide* à l'*Érec* bourguignon : translation et transmutation

1	<i>Transmuer de rime en prose</i>	162
2	Le <i>noble et vaillant chevalier Erec</i> – de l' <i>istoire</i> au <i>compte</i>	164
3	<i>Fait pour exemple aux aultres</i> : <i>Énide</i> « transmuée » par la mise en prose	167

Troisième partie

D'*Erec* à *Ereck* : translation, recontextualisation, patrimonialisation

1	Translation et recontextualisation de l'<i>Erec</i> dans le manuscrit d'Ambras : de la culture courtoise à une culture de cour	186
1.1	Le recueil et ses ensembles textuels : indices codicologiques et contenus	186
1.2	L' <i>Ereck</i> et <i>Der Mantel</i> : un ensemble « mal taillé » ou une <i>istoire</i> exemplaire ?	191
1.3	L' <i>Ereck</i> dans les « (pseudo)-Hartmanniana » : casuistique amoureuse et consécration de la loyauté féminine	206
1.4	<i>Mauritius von Craûn</i> et <i>Die Frauenehre</i> : problématisation et mise en perspective de l' <i>Ereck</i> ?	236
1.5	<i>Man löl lügen vnd lingen / Von fraiwen tugenden gnüg</i> : conclusion et hypothèses	256
2	L'<i>Ereck</i> à la cour de Maximilien : translation et constitution d'un patrimoine	262
2.1	Le manuscrit d'Ambras dans le projet mémoriel de Maximilien : <i>memoria</i> et patrimoine	262
2.2	L'entourage humaniste de Maximilien : revalorisation du passé médiéval, réception, patrimonialisation	276
2.3	De la <i>translatio studii</i> de Conrad Celtis à la <i>translatio militiae et amoris</i> du codex d'Ambras	285

2.4	<i>Translatio ad Maximilianum</i> : hypothèses sur l'architecture du manuscrit.....	293
2.5	Distance et continuité dans la translation – de l'émergence des littératures vernaculaires (<i>Erec</i>) à la création d'un patrimoine culturel (<i>Ereck</i>).....	305
Épilogue		
	D'<i>Ereck</i> à <i>Érec</i>	311
Annexe : illustrations		
Bibliographie		
I	Textes sources	349
1	Textes en langues latine et grecque.....	349
2	Textes médiévaux en langues française et provençale.....	350
3	Textes en langue allemande du Moyen Âge et de la Première Modernité.....	351
4	Textes sources de la période moderne.....	354
II	Études critiques citées dans ce volume.....	356
1	Études sur le corpus de langue allemande	356
1.1	Études sur l' <i>Erec</i> de Hartmann von Aue.....	356
1.2	Autres études sur les œuvres de Hartmann von Aue	359
1.3	Études sur le « second <i>Erec</i> »	363
1.4	Études sur le manuscrit d'Ambras.....	364
2	Études sur le corpus de langue française	367
2.1	Études sur l'œuvre de Chrétien de Troyes.....	367
2.2	Études sur l' <i>Érec</i> « bourguignon »	368
3	Autres études sur la période médiévale	369
4	Études sur la Première Modernité	386
5	Études portant sur d'autres périodes.....	391
III	Dictionnaires, manuels et catalogues de bibliothèques	393
Index des œuvres et des manuscrits		
395		